

## ANNEX<sup>1</sup>

### LAUDATIO FOR M. G. BRAIBANT / LAUDATIO POUR M. G. BRAIBANT

*Kalimera.*

*Monsieur Braibant, Mesdames et Messieurs, Ladies and Gentlemen.  
Mr. Flogaitis, for allowing me to approach this very special and precious  
task, epharisto poli. Thank you very much, my friend.*

THE main part of my *laudatio* for M. Guy Braibant will be delivered in French. But, following the bilingual tradition of the Center, I would like to say some introductory words in English. I am not going to tell you about the scientific and practical achievements of M. G. Braibant, for you all know them, better than I do. I will not comment in depth on his creative and provocative book on *Administrative Law*, whose first edition in 1985 by M. Braibant and later fifth<sup>2</sup> edition with M. Bernard Stirn show the greatness of his spirit. It is not a book meant merely to inform, it is a book meant to induce thought, controversy and change. It is a stimulative book, not only for the French scholar and practitioner but also for anyone dealing with these issues at any national, supranational or international level. You find constant reference to matters that, in the author's opinion, are arguable, or even shocking by his own words. It is a book meant to make you think, and it succeeds in that. I have brought with me an old yellowed copy of his first edition to highlight the fact that he has made an early impression on me.

---

<sup>1</sup> Monsieur GUY BRAIBANT was honored at the Annual Conference of the European Public Law Center in Spetses, Greece, in September 2002. Since I have known and respected him for many years, and owe him a lot, I asked Director SPYRIDON FLOGAITIS to allow me to also pay tribute to him, and he graciously gave me the floor. What follows is the presentation I made, with an introductory part in English, and the main part in French.

<sup>2</sup> The following month appeared the sixth edition of *Le droit administratif français*, Paris, Presses de Sciences Po et Dalloz, 2002, corrected and updated.

I will not tell you in detail about his published ideas, nor in particular of his wise, thoughtful and very useful commentaries on the decisions of the French *Conseil d'Etat*: I also have an old and yellowed edition of that book, from 1978, later followed by others. But I will tell you that this other book inspired me to direct a law review in my country, modeled on his own book: Just cases and commentaries, no more and no less. Mainly, just facts, values and decisions, for that is what the law is basically about.

On the other hand, how could I tell you about his more recent works on European fundamental rights, when you have the opportunity, nay, the fortune, of hearing and reading what he *himself* has to say about them, and even more, what he is *doing* about them?

Yet I will tell you what all those books, put together, have meant to me: They depict the two perspectives from which the law can be seen. *First*, that of the practicing attorney, judge or public official, acting on concrete cases and being very practical about it. M. Braibant knows how cases are argued and he also knows how cases are decided. *Second*, he teaches law, writes law and even speaks about law without forfeiting his practical knowledge. That is not always common.

It would take too long to explain this more fully. Let me just say, then, that meeting him again in my life, this time in Greece for the past few years, sometimes twice a year, and hearing him argue about the law, both as a professor, a public official and a practical man, has prompted me to write a small book of what I believe that simultaneous experience is. I also happen to share both experiences and his words, plus his books, have always been a great source of methodological inspiration for me. The soon-to-be published English version of that book has been dedicated to an American judge and an Argentine one; the French edition will be dedicated to M. Guy Braibant. All three judges, in different countries, have inspired me and have shown me what I believe law has in common all over the world. Please do not blame them if I have misunderstood them and have not at all grasped the universal essence of law in theory and in practice, in common law and in continental law. But I have to thank M. Braibant for his intellectual and personal inspiration in this work, which somehow is born under the auspices of the Greek sun that shines over the European Public Law Center. Those of you who mainly practice law are sometimes impatient or skeptical with what yesterday were named continental theories. But you may notice that you have never heard M. Braibant on such theories. It is not really the Continent. The same things happen almost everywhere, at least they happen in my country. We have the same divide in Latin America: people looking at law from different perspectives, therefore saying different things.

Ladies and Gentlemen, I would like to tell you more about the man as seen from a South American, personal, perspective. This poses an apparent paradox which you have already witnessed: in order to honor him in this way, I am unavoidably going to tell you a few things more about myself, so that you can better understand the context of my praise. But perhaps that is no paradox at all. For it is undoubtedly an honor, deeply felt by me, to know and have known M. Braibant for so many years, even decades. The honor that I feel having met him reflects his greatness and inherent honorableness. He is a man always willing to give everything of himself to the others, collectively and individually, at all times: A thunder of thought, a beacon of light, and a mantle of sensibility.

Now, to the French part of my *laudatio*.

*Mesdames et Messieurs,*

ESSAYER de vous dire quoi que ce soit à propos de M. G. Braibant que vous ne sachiez déjà, c'est impossible. Et à l'impossible nul n'est tenu. Quand même...

Quand nous nous retrouvâmes ici, après une quinzaine d'années sans nous revoir, et que je l'ai salué, il m'a dit: "Je croyais que vous ne vous souveniez plus de moi." M. Braibant, je me souviens toujours de vous, avec beaucoup d'admiration, d'amitié, et de reconnaissance.

J'ai mieux connu M. Braibant il y a une vingtaine d'années, lorsque j'eus l'occasion de profiter de la courtoisie et de la générosité de la République française envers mon pays. Mais j'avais fait sa connaissance plus tôt dans le matin ou le midi de nos vies, à l'occasion des conférences et des réunions de l'Institut de Bruxelles un peu partout dans le monde, à cause des réunions du Comité de Rédaction de la Revue dont j'ai été membre pendant quinze années à partir de mille neuf cent soixante-quatorze, et quand je suivais quelques classes de ses cours de la Sorbonne et de Sciences Po à Paris. Je me souviens toujours de ses réflexions, comme celles d'un Molière de l'administration, ou comme celles d'un Vauvenargues. Le fait est qu'il est le bon professeur pur et dur, l'homme de droit, sérieux, scientifique, pratique, avec aussi une vraie conscience sociale.

C'était surtout en mille neuf cent quatre vingt-quatre que j'ai connu M. Braibant de plus près, quand j'ai eu le privilège d'être invité par la France, avec un petit groupe de fonctionnaires argentins de la nouvelle démocratie - celle qui renaissait, toujours faible et malade, mais encore vivante. Il a été, au nom de la France pour mon stage officiel, la main sûre qui m'a guidé dans les foyers du Conseil d'Etat, qui m'a permis d'être présent aux délibérations de l'Assemblée Restreinte avec ses commentaires à mon côté

(de chaque mot je me souviens, cher M. Braibant, croyez-moi), d'assister aux commissions des travaux, qui m'a permis d'avoir d'intenses dialogues avec d'autres Conseillers d'Etat et Présidents de Section, et surtout d'écouter ce qui se passait au Palais Royal. Ce n'était pas le cas, bien sûr, du "Huron au Palais Royal" que nous raconta JEAN RIVERO. Parce que ce mytique huron-là, il venait à Paris en provenance de l'Amérique du Nord, tandis que cet autre autochtone, moi, je venais d'Amérique du Sud.

Un membre de la Cour Suprême des Etats-Unis m'a dit qu'il a été pendant un mois en visite officielle à Paris et n'a pas eu cet honneur, cet immense privilège. Et mon pays n'est même pas modelé selon le système français. Quelle était la différence? La différence, c'était M. Braibant. Il m'a dit que même les professeurs français de droit administratif n'avaient pas eu l'opportunité d'être présents aux délibérations de l'Assemblée Restreinte du Conseil d'Etat. Comment mesurer cet honneur? Seulement en désignant ce qui résiste à toute mesure, la générosité de M. Braibant.

A ce moment-là, suprême dans ma vie, j'ai fait la connaissance de manière plus profonde de l'homme, du juriste, du praticien, du savant, de l'homme généreux de son temps et de ses opinions, critique de ses institutions et de sa réalité mais fier de sa France, fier de son histoire. Dans ses livres, on trouve partout les mots "discutable", même "choquant", d'une manière soit implicite soit explicite.

Comme tous les bons professeurs, et sans doute il en est un des meilleurs, il aime quelquefois peindre des vignettes fortes, pour qu'elles soient claires pour le public. Il nous a parlé, comme une mère parle parfois de son enfant gâté, de ce "monstre juridique" du Centre et son entourage, Académie, Groupe, Conseil, Comité, et cætera: sa complexité reflète bien l'Europe. Si on aime le Centre comme il l'aime, si on a été à son côté dès sa naissance, on peut bien parler, affectueusement, du petit "monstre."

Mais je ne vous parlerai pas du Centre car vous aussi êtes les mères et les pères de cet enfant qui s'approche de la maturité. J'aimerais vous parler de l'outre-mer et du Sud, de la manière dont M. Braibant s'approche de l'esprit à nos plages, tout le temps.

Auparavant, aux temps de la Nuit et de la Brume, dans les temps de Plomb, j'avais participé, pas au nom de mon gouvernement, à des réunions successives d'un groupe de travail de l'Institut International des Sciences Administratives, sur le travail gouvernemental. A cette occasion-là, c'était le cas du Secrétariat Général de la Présidence de la République qui était étudié. J'avais écrit mon expérience et lui disais que tous les Secrétariats Généraux de la Présidence étaient égaux dans le monde. J'allais trop loin, lui disant que le Secrétariat Général de la Présidence en France, était équivalent à celui de la dictature que nous avons. Il n'a pas pu s'empêcher de

me dire: “Bien sûr, mais le vôtre est une caricature du nôtre.” Cette vignette n’était pas forte du tout si nous pensons à une dictature comme la nôtre à ce moment-là. Mais elle est toujours vraie si nous comparons n’importe laquelle de nos institutions en démocratie. Nous essayons d’imiter les cultures du monde développé, mais nous n’arrivons à faire rien d’autre que des caricatures. Et nous étudions encore, nous apprenons, nous profitons. Nous devons continuer, nous devons essayer de le faire, même si nous savons ou croyons que nous n’y arriverons pas.

Sauf pour la démocratie, la transparence, les droits de l’homme, l’Europe, et cætera, nos idées politiques ou économiques ne sont peut-être pas les mêmes, mais qu’importe? Ce sont les expériences, les travaux, les théories appliquées à la pratique et la pratique faisant naître des théories, c’est cela qui compte, quand les hommes ont l’esprit de M. Braibant: son cœur envahissant non seulement la France, l’Europe et le Tiers Monde, mais son humanité même, et sa tête toujours agile, toujours créative, toujours inquiète, aiguë, profonde.

J’ai beaucoup profité, en Amérique Latine, des moments que j’ai partagés avec M. Braibant en Europe, ou des moments où je l’ai tout simplement écouté. J’ai employé souvent le thème de la caricature juridique, en Amérique Latine: Je l’ai même écrit dans mes livres et vous avez maintenant des juristes d’outre-mer discutant si telle ou telle institution est ou non une caricature du modèle français, européen ou américain. Ceux d’entre nous Argentins qui aiment trop fort l’autorité, n’aiment pas le mot de “caricature”, ainsi employé. Ils ne connaissent pas M. Braibant de près, mais ils sont sûrs, comme ils sont sûrs de presque tout, qu’il ne pourrait jamais avoir dit que telle ou telle expérience argentine soit une caricature du droit européen. Sans qu’il le sache, on discute entre nous s’il aurait dit, ou non, que telle ou telle institution est une caricature. C’est sûrement une influence tout à fait inespérée de sa pensée. Mais la faute est mienne. Telle est l’impression que M. Braibant a faite sur moi. L’emploi de ce mot par M. Braibant a déclenché toute une avalanche de réflexions dans mon esprit. Et j’ai continué à réfléchir, toujours plus profondément, sur ce qu’il m’avait dit. C’était la tourmente, comme *Der Sturm* par Beethoven, et M. Braibant a été les éclairs, le rayon de lumière dans la tourmente déclenchée depuis toujours sur mon pays et mon continent.

Clemenceau aurait dit d’un de nos pays “C’est le pays du futur, et il le restera.” C’est pareil pour tous les autres. Nous avons été une caricature, et le restons. C’est une différence des siècles et de l’histoire. Pour nous, ce furent cinq siècles de mélanges constants - de l’homme d’Europe et la femme indigène, et après, d’indigènes et de femmes européennes. Le teint basané du méditerranéen a gagné au niveau de la peau, mais pas dans la

culture. Ça reste. C'est un peu plus qu'un grain de beauté. C'est un trait de la culture. C'est notre réalité. Comme collectivité nous avons une certaine paresse, une certaine lassitude, une certaine philosophie du sous-développement. Nous ne faisons pas de contrôle social du pouvoir. Nous aimons ceux qui sont au pouvoir. Un autre professeur et écrivain français que j'ai connu ... grâce à M. Braibant ... nous a dit, "c'est un cas d'amour politique"; on pourrait aussi dire que nous sommes encore une tribu et nous avons toujours besoin d'un chef qui commande tout et dirige tout, sans consultation, sans agrément, tout simplement parce qu'il a le pouvoir, et nous le reconnaissons volontiers, nous l'aimons pour cela. Ainsi, nous ne croyons pas au succès dû au travail; le succès et l'argent viennent très aisément d'être proche du pouvoir, et d'en profiter: personne ne contrôle. La moitié de notre population souffre, un tiers a faim, mais nous *croyons* au sous-développement, même si on a l'envie et le désir d'avoir les avantages des peuples développés. On croit possible de consommer sans produire quand même l'équivalent de ce qu'on consomme. On croit beaucoup de choses entre nous qui ne sont pas réelles. Parfois, on se croit meilleur, les meilleurs du monde, on se croit surdéveloppés. L'Argentine l'a prouvé maintes fois, c'est vrai dans notre imagination, dans nos rêves de la nuit mais aussi dans la clarté du jour. Nous avons une maladie de l'esprit, croire que nous sommes ce que nous ne sommes pas.

Collectivement, nous ne connaissons pas le sacrifice. Nous ne croyons pas au véritable effort. On n'a pas, à vrai dire, la force d'esprit nécessaire au changement. C'est toujours plus facile de m'habiller à l'européenne, d'écorcher vos oreilles avec une langue "française" qui fait souffrir les Français (bien que mes amis m'aient aidé à remettre ce texte en français) et qui fait les autres se demander "Qu'est-ce qu'il dit? Dans quelle langue parle-t-il?" Cependant, en surface, on ressemble à des Européens. Mais c'est l'esprit indigène qui survit entre nous, même si on a tué les vrais indigènes, de nos mains, tachées de leur sang. On a tué le père, mais le père est vivant.

On connaît la montre, mais on l'utilise approximativement. On connaît le calendrier et les jours, on sait compter, mais les jours passent et le devoir est encore inachevé. C'est une faiblesse du corps et de l'esprit, c'est la faiblesse innée de notre culture.

Est-ce que nous sommes un cas perdu? Si nous continuons à nous gouverner nous-mêmes, oui; si on pense à des groupes de pays non seulement de la région mais aussi de l'extérieur de la région, non. Moi je pense à l'UE et aux Etats-Unis comme membres éventuels d'une nouvelle organisation supranationale sud-américaine, l'Union Inter-américaine, avec une Banque Centrale Inter-américaine composée de la même façon, comme la Banque

Inter-américaine de Développement. C'est M. Braibant qui me donne la force et le courage de l'imagination, de l'espoir, de songer à un avenir meilleur.

C'est pourquoi il est toujours si important de venir en Europe et de parler aux hommes à l'esprit ouvert comme M. Braibant et ses collègues et ses amis: ils ne peuvent pas perdre leur culture, ils peuvent parfois nous transmettre une partie de la leur.

A l'automne de la vie, M. Braibant se demande certainement quels sont les fruits de ses efforts de toute une vie dédiée aux pays sous-développés. Est-ce que ce demi-siècle montre des changements profonds en Afrique, en Asie, en Amérique Latine? Je ne laisse pas la question ouverte, vous devinez ma réponse. Il n'y a pas eu de changements profonds en Amérique Latine, ils sont toujours insuffisants pour être autre chose qu'une caricature, qui évolue, change, s'approche, s'éloigne, se rapproche et s'éloigne encore. Mais c'est la vie: on ne doit pas abandonner, on doit continuer. Lui, il n'a jamais perdu l'espoir, il n'a jamais cessé ses efforts. Mais il a commencé à ménager ses forces et à présent il dirige tous ses efforts vers l'Europe. Il fait bien.

Puisque vous êtes Européens, avec l'aide fondamentale d'hommes comme M. Braibant, vous avez fait des pas extraordinaires pour l'Europe et pour le monde. Vous nous donnez le sens du but, le rêve d'un destin lointain mais possible. Vous avez une justice européenne, un parlement européen, une administration européenne de la monnaie et du libre commerce, de la concurrence, vous avez un acquis communautaire, et vous êtes en train de créer une Constitution qui n'est ni plus ni moins qu'une déclaration générale de principes ou de valeurs (pour mois ce sont des synonymes) et un tout petit peu d'organisation européenne, mais ce sont des valeurs ou des principes qu'on commence à partager dans la civilisation.

Depuis Rome et son droit, Rome et sa magistrature, l'Europe d'aujourd'hui nous offre un grand moment de croissance du droit et de la justice dans l'univers, pour l'humanité tout entière. Il y a aussi des doutes. C'est le moment juste pour l'intervention d'hommes comme M. Braibant, qui ont accompagné, et même aidé à naître, ce changement des effets si profonds dans le monde entier et non seulement à l'Europe.

Aujourd'hui c'est M. Braibant, entre autres, qui travaille durement à ces nouveaux objectifs, et qui nous dit, parfois, "Ça passe ou ça casse", comme à propos de Nice.

Eh bien mesdames et messieurs, il est très clair que, grâce aux efforts d'hommes comme M. Braibant, "ça ne casse pas, ça passe."

Cher M. Braibant, veuillez recevoir l'hommage de l'Amérique Latine tout entière. Nous vous remercions pour votre générosité d'esprit, pour

votre exemple, pour la lumière de votre pensée, pour la pureté de vos sentiments, pour votre passion pour le droit et le bien-être de l'humanité. Du fond de mon cœur, M. Braibant, merci, merci beaucoup, mes remerciements les plus émus. Merci à vous, merci à la France, merci à l'Europe.

*Efharisto poli.*